



DIÖZESE  
INNSBRUCK

## Digitales Archiv

# Kleine Übersetzungsübung aus der schulischen Umgangssprache in das Wissenschafts-Chinesische

## Digitales Archiv

Shelf Mark: 1.3.1.43.113

---

CC-BY-NC-ND-Lizenz (4.0)

Creative Commons Namensnennung - Nicht kommerziell - Keine Bearbeitung 4.0 International Lizenz

[urn:nbn:at:at-dai-27261](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:at:at-dai-27261)

Kleine Übersetzungsübung aus der  
schulischen Umgangssprache in das  
Wissenschafts-Chinesische

Herr kollege, Sie haben ein Loch  
in der Hose !

Oh - das ist mir peinlich - jetzt  
muß ich aufpassen, daß es nie-  
mand sieht !

Ach , der Föhn ! -  
Mir brummt der Kopf,  
der Direktor spinnt auch,  
und in der Schul geht nichts  
weiter !

Das Buch ist mir zu gescheit !

Herr Kollege - meine intelläktuelle  
Ehrlichkeit verpflichtet mich, Sie da-  
hingehend zu informieren, daß die Fun-  
damentalsphäre Ihrer extrinsischen  
Beinbekleidung einen partiellen Defekt  
aufweist, der eine gewisse Transparenz  
des physiologischen Backgrounds be-  
wirkt !

Ihre profunde Mängelanalyse demaskiert  
zwar schonungslos eine punktuelle Be-  
lastung meines gesellschaftlichen  
Images, - ich hoffe aber, meine augen-  
blickliche Rollenunsicherheit durch  
die Einnahme entsprechender Positionen  
im sozialen Feld kompensieren zu kön-  
nen !

Die für die septentrionalen Alpentä-  
ler typischen atmosphärobiologischen  
Fallwindeffekte zeigen sich bei mir in  
einer pathologischen Disturbation der  
cerebralen Nervenzentren,  
bewirken eine gewisse affektive Labili-  
tät<sup>der</sup> funktional und strukturell konsti-  
tutiven Persönlichkeit unserer Schule,  
und verursachen im Lernprozeß Interjek-  
tionen oder Retardierungen curriculare  
Projekte !

Die in dieser Edition praktizierten  
Kommunikationsformen rücken bedenklich  
in die Nähe szientistischer Glossola-  
lie , und sind für mich linguistisch  
und ~~kawrxs~~ hermeneutisch diffizil !

*Handwritten signature*

Sag es doch einfacher !

Innoviere doch einen neuen Stil der sprachlichen Kommunikation durch Abbreviation syntaktischer Strukturen, imaginative Elemente im Bereich des Vokabulars, dosierte Simplifikation des noetisch Gemeinten - und eine dadurch erhöhte **Transparenz** der Diktion!

P . S .

Sie werden sofort merken , daß die Rückübersetzung der bedeutend schwierigere Teil ist. Sollte Ihnen diese gelingen, dann haben Sie sozusagen die Schallmauer zur höchsten Bildungsstufe durchbrochen. Sollte es aber nicht gelingen - verzweifeln Sie bitte nicht ! - Auch bei totalem gegenseitigen Nichtverstehen genügt die Verwendung der in der rechten Spalte benützten Sprachformen völlig, um im wissenschaftlichen Bereich ernst genommen zu werden !